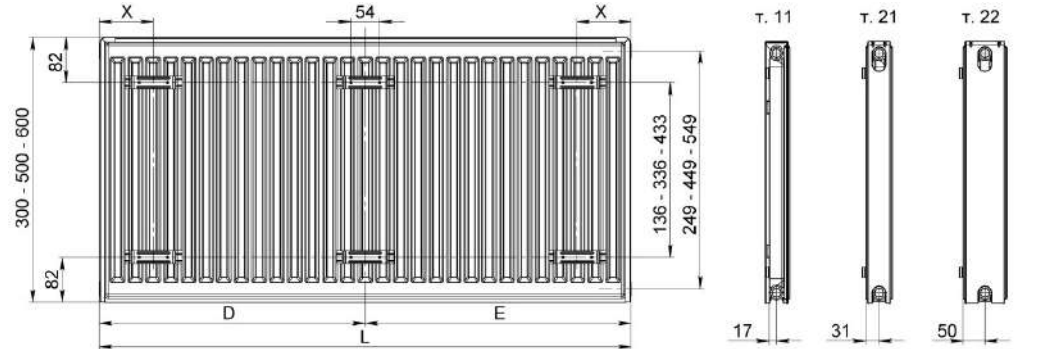


**ЗАВОД ТОВ "САН ТЕХ РАЙ" / "SAN TECH RAI" PLANT/ЗАВОД ООО "САН ТЕХ РАЙ" / ZAKŁAD PRODUKCYJNY "SAN TECH RAI" / ZAVOD "SAN TECH RAI"**

ПАСПОРТ І ГАРАНТІЙНІ УМОВИ НА СТАЛЕВІ ПАНЕЛЬНІ РАДІАТОРИ / PASSPORT AND GUARANTEE CONDITIONS FOR STEEL PANEL RADIATORS / ПАСПОРТ І ГАРАНТІЙНЬЕ УСЛОВИЯ НА СТАЛЬНЬЕ ПАНЕЛЬНЬЕ РАДІАТОРЫ / DOWÓD OSOBYSTY I GWARANCYJNE WARUNKI NA STALOWE WIELKOPŁYTOWE RADIATORY / PASORT VƏ POLAD PANEL RADIATORLAR ZƏMANƏT ŞƏRTLƏRİ

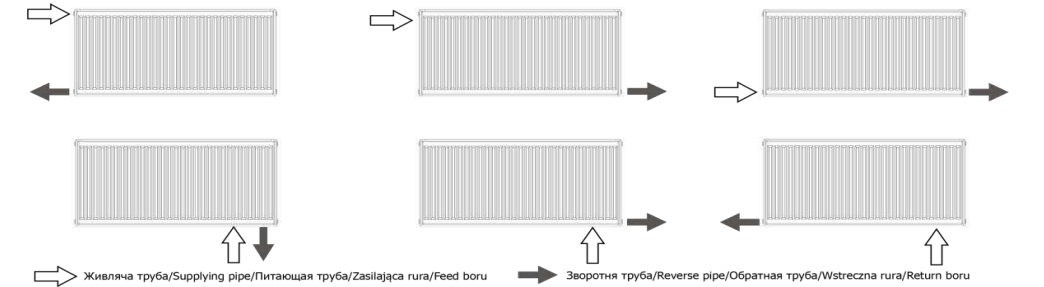
Технічні характеристики/Technical characteristics/Технические характеристики/ Techniczne charakterystyki/ Texniki gostericiler	
Типи радіаторів/ Radiator types/ Типы радиаторов/ Туру radiatorów/ Radiatorun tii	11, 21, 22
Тип підключення/ Installation type/Тип подключения/ Тур podłączenia/ Qoşulma növleri	бічне, нижнє праве:side. right lower /бокoвое, нижнее правoе/ boczne, dolne prawe / yan, aşağı sağ
Висота, мм/ Height, mm/ Высота, мм/ Wysokość, mm/ Hündürlük, mm	300, 500, 600
Довжина, мм/length, mm/Длина, мм/długość, mm/ uzunluđu, mm	400, 500, 600, 700, 800, 900, 1000, 1100, 1200, 1300, 1400, 1500, 1600,1800, 2000, 2200, 2400, 2600, 2800, 3000
Робочий тиск. бар/ Work pressure, bar/ Рабочее давление, бар/ Robocza presja, bar / İşlek hərəət, bar	10
Випробувальний тиск, бар/ Testing pressure, bar/ Испытательное давление, бар/ Próbna presja, bar/ Yoxlanış hərəəti, bar	13
Макс. температура теплоносія / Max. heater temperature/ Макс. температура теплоносителя/ Maksymalna temperatura chłodziwa/ Maksimum istilik istiliyi otürücünün	110 °C
Колір/ Color/ Цвет/ Kolor/ Rəng	RAL 9016 (білий/white/белый/bialy/ ağ);
Гарантійний термін/ Guarantee period/ Гарантийный срок/ Gwarancyjny termin/ Zəmanət müddəti	10 років/years/лет/lat/ il

H, мм/mm	Тепловіддача при L=1м і ΔT60, Вт / Heat irradiation при L=1m and ΔT60, Wt / Теплоотдача при L=1m и ΔT60, Вт/ Napromieniowanie ciepła przy L=1m i ΔT60, Wt / Istilik ötürmə at L=1m i ΔT60, Wt					
	EN 442 (75/65/20, ΔT=50°C		DIN 4704 (90/70/20, ΔT=60°C		ΔT=70°C	
	T. 11	T. 22	T. 11	T. 22	T. 11	T. 22
300	570	1050	740	1380	800	1470
500	890	1525	1120	1950	1190	2040
600	1030	1800	1310	2270	1390	2420



L, мм	T.11			T. 21, 22			Кількість кріплень, шт / Number of fixtures, it / Кол-во креплений, шт/ Ilość zapięć, szt./ Barkıdıcı sayı, ad
	X, мм	D, мм	E, мм	X, мм	D, мм	E, мм	
400, 500 ... 1600	116,7	-	-	100	-	-	4
1800	116,7	883	917	100	900	900	6
2000	116,7	983	1017	100	1000	1000	6
2200	116,7	1083	1117	100	1100	1100	6
2400	116,7	1183	1217	100	1200	1200	6
2600	116,7	1283	1317	100	1300	1300	6
2800	116,7	1383	1417	100	1400	1400	6
3000	116,7	1483	1517	100	1500	1500	6

- В комплектацию радиатора входит комплект для подключения радиаторів / Radiator package includes a kit for radiator connection;
- До комплектції радіатора можуть входити рукавиці / Gloves may be included in the radiator package.



<b>ГАРАНТІЙНИЙ ТАЛОН / GUARANTEE COUPON / ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН/ GWARANCYJNY TALON / ZƏMANƏT TALONU</b>	
Тип і розмір радіатора / Radiator type and size / Тип и размер радиатора/ Тур i rozmiar radiatora / Radiatorun növü və ölçüsü	
Кількість / Number / Количество/ Ilość / Say	
Відмітка ОТК, дата виготовлення / TCD mark, date of production / Отметка ОТК, дата изготовления/ Notatka ОТК, data wyrobu / TIM Təyin, istehsalı tarixi	
Дата продажу / Date of selling / Дата продаж/ Data sprzedaży / Satış tarixi	
Продавець / Seller / Продавец/ Sprzedawca / Satıcı	
Штамп магазину / Shop stamp / Штамп магазина/ Sztampa sklepu / Mağaza möhürü	
Монтажна організація / Installation organization / Монтажная организация/ Montajowa organizacja / Montaj təşkilatı	
№ ліцензії /Licence № /№ лицензии/№ licenzya	
Контактний телефон і печатка / Telephone and stamp / Контактный телефон и печать /Kontaktowy telefon i druk / Əlaqə nömrəsi və möhür	
З умовами гарантії, правилами установки і експлуатації ознайомлений / Guarantee conditions, installation and using rules are learnt/ С условиями гарантии, правилами установки и эксплуатации ознакомлен/ Z warunkami gwarancji, regulami ustawienia i eksploatacji zaznajomiony / Zəmanət, isdifadə və quraşdırılma məlumatlarıyla tanış oldum	

**UK** Шановні користувачі! Ми дякуємо Вам за вибір нашого продукту. Перш ніж встановлювати радіатори, будь ласка, прочитайте наступну інструкцію по їх встановленню і експлуатації. Монтаж повинен виконуватися тільки кваліфікованими фахівцями з точним дотриманням вимог чинного законодавства і відповідних стандартів.

- Призначення**  
Радіатори можуть застосовуватися для опалювання офісів, житлових, обслуговуючих і інших приміщень, в яких немає корозійної дії речовин, наявних в повітрі, а також відсутнє постійне або періодичне зволоження поверхні радіатора. Не можна застосовувати радіатори в приміщеннях, в яких є вищезазначені умови, тобто у ванних кімнатах, пральнях, лазнях, залах з басейнами, автомийнях, на холодильних складах, харчовопереробних заводах. З тих же причин не можна встановлювати радіатори у будинках, які впродовж року після будови або модернізації не опалюватимуться. Радіатори рекомендується встановлювати в герметичних, закритих системах опалювання, оснащених розширювальними баками з діафрагмою.  
**УВАГА!** Перед придбанням радіаторів необхідно уточнити параметри магістралей опалювання Вашого будинку в РЕВ або диспетчерських пунктах за місцем знаходження будинку. Невідповідність технічних характеристик радіатора і параметрів магістралей Вашого будинку можуть привести до виходу з ладу радіаторів в процесі експлуатації.
- Інструкція з монтажу радіатора.
  - Монтаж і установку радіаторів повинні виконувати тільки фахівці, що мають ліцензію на цей вид діяльності. Встановлення робиться без зняття упаковки для запобігання механічних ушкоджень поверхні радіатора. Упаковку з радіатора можна зняти після закінчення усіх обробних робіт (у тому числі і малярних) в приміщенні.
  - Підвісити радіатор на кронштейни, що поставляються разом з радіатором (закріплені дюбелями) з щільним приляганням. Радіатор повинен висіти вертикально.
  - З'єднати радіатор зі з'єднувальними трубопроводами, обладнаними на подаючій магістралі регулюючим (ручним або автоматичним) хлипаком і на зворотному підведенні замочним хлипаком. Якщо система опалювання однотрубна, то необхідно між підведеннями встановити перемичку.
  - Обов'язково встановити хлипак для випуску повітря у верхню пробку і перевірити його працездатність. Перевірку повторювати періодично, особливо для автоматичних повітрівідвідників.
  - Після монтажу радіатор має бути випробуваний відповідно до вимог СНиП-3.05.01-85 тиском опресовування не більше 13,0 бар.

Для забезпечення найбільш ефективною тепловіддачі радіатора, рекомендується при його монтажі дотримуватися наступних умов:

- радіатори повинні встановлюватися тільки в один ряд, як по висоті, так і по глибині.
- бажана установка радіатора під вікнами, довжина приладу повинна по можливості відповідати довжині світлового отвору (не менше 75% довжини підвіконня).
- мінімальна відстань від підлоги до низу радіатора – 100-150 мм, від верхньої частини ніші або підвіконня до верху радіатора – 100 мм, від стіни до задньої частини радіатора – 50 мм.

Для підключення до системи опалювання кожен радіатор має чотири приєднувальні патрубків в кожному кутку. Усі приєднувальні патрубків радіаторів мають внутрішнє різьблення з умовним діаметром 1/2".

Повітряний вентиль для випуску повітря з радіатора має бути встановлений у верхньому патрубку приладу. При заповненні системи опалювання водою, повітря видаляється з радіатора шляхом відкручування гвинта в центрі вентиля. Цей захід підвищує ефективність роботи системи опалювання і збільшує термін роботи радіатора.

- Монтаж радіаторів в системах центрального опалювання:
- із закритим розширювальним баком (допускається монтаж радіаторів в системах опалювання з відкритим розширювальним баком за умови захисту системи антикорозійними засобами);
  - наповнених водою, що відповідає наступним параметрам: величина рН: 7-9 мг/л; жорсткість загальна: до 7 мг/екв.л; кисень (O2) : 0,02 мг/л; хлориди (Cl) : 100мг/л; вода не повинна містити механічних домішок;

**3. Умови експлуатації**

Радіатори призначені для використання з дотриманням нижчезазначених правил.

- Опалювальна система має бути заповнена теплоносієм протягом усього періоду експлуатації. У кінці опалювального сезону, якщо існує вірогідність зливу води з системи опалювання, необхідно перекрити радіаторний вентиль і засувку. Це запобіжить попаданню повітря у середину радіатора і підвищить довговічність його роботи. На початку опалювального сезону вентиль і засувку треба відкрити і через повітрівідвідний хлипак видалити з радіатора повітря, яке могло проникнути при запуску системи.
- Щоб уникнути виходу з ладу радіатора категорично забороняється:
  - Відключати радіатор від системи опалювання;
  - Різно відкривати вентиля, встановлені на виході/вході радіатора, відключеного від магістралі опалювання, щоб уникнути гідравлічного удару;
  - використати воду, що не відповідає вимогам до теплоносія;
  - використовувати труби магістралі опалювання в якості елементів електричних мереж;
  - допуск дітей до запірної-регулюючої арматури (вентиліам, кранам).
  - під час видалення газоповітряної суміші освітлювати повітрівідвідник сірниками, відкритим вогнем або палити у безпосередній близькості від них.
  - не можна чистити поверхню радіатора з використанням миючих засобів, що містять розчинники, кислоти або інші речовини, що викликають корозію.
  - встановлювати радіатори в об'єктах, що будуються, які не будуть опалювальні в перший рік після їх реалізації або модернізації.
- Щоб уникнути забруднення радіатора, регулюючого і повітряного хлипаків, рекомендується встановлювати фільтри на подаючі стояки.

**4. Гарантійні умови радіаторів**

Радіатори виробляються відповідно до європейської системи контролю якості ISO 9001. Вимоги цієї системи призводять до того, що кожен радіатор проходить комплекс контрольних заходів, у тому числі перевірку тиском герметичності. Тому якість радіатора є дуже високою.

- На радіатори заводом-виробником надається гарантія 10 років з дня продажу за умови дотримання усіх правил з установки і використання, відповідно до діючих нормативних вимог.
  - Гарантійні зобов'язання поширюються тільки на дефекти, що виникли з вини заводу-виробника.
- Для виконання гарантійних зобов'язань Покупцю необхідно пред'явити Продавцю наступні документи:
    - Паспорт на виріб.
    - Документ, що підтверджує оплату (накладна).
    - Копію акту, що відповідає вимогам п. 2.1 даного паспорта.
  - Гарантія не поширюється на радіатори, встановлені в системі центрального опалювання, яка:
    - сполучена з високотемпературною тепломережею через безпосередній вузол (гідроелеватор або струминний насос),
    - звільнятиметься від води частіше і на триваліший термін, ніж це необхідно з експлуатаційних передумов,
    - буде постійно сполучена з водопроводом (холодна питна вода); це відноситься також до нових систем, що піддаються випробуванням на герметичність.
  - При виникненні суперечки щодо якості продукції Покупець повинен надати додатково наступні документи:
    - Заява Клієнта, в якій мають бути вказані паспортні дані, адреса, дата, час аварії, ім'я і адреса установника з вказівкою, чи має він страховий поліс, що покриває збиток, нанесений неправильною установкою радіатора.
    - Фотографія з місця аварії, і з місця наслідку аварії.
    - Заповнена анкета встановленого зразка.
    - Акт рекламації, підписаний представником ЖЕКу,представником Продавця і клієнтом або його представником.
    - Довідка з ЖЕКу про тиск в системі опалювання в день аварії.
    - Копія накладної (чи іншого документу, що підтверджує оплату).
    - Підписаний клієнтом "Паспорт" на радіатор.
    - Надати аварійний радіатор і можливість представникові Продавця взяти два зразки води (1 літр з системи опалювання і 1 літр з водопроводу).

**EN** Honourable users and winterers, we thank you for choosing our radiators! Before installing the radiators, please, read the following instructions about the installation and using them. The installation must be done only by qualified experts with carefully following the requirements of the current legislation and the appropriate standarts.

- Usage:**  
The radiators can be used for heating the residential buildings, offices, serving and the other rooms, which don't have the corrosion influence of substance in the air, and there is no constant or periodical moistening of the radiator surface. It's not allowed to use radiators in the rooms that include the mentioned conditions, i.e. in the bath-rooms, laundries, bathhouses, halls with swimming pools, car washes, fridge stores, food recycling factories. For the same reasons the radiators aren't to be installed in the buildings, that are not going to be heated for a year after the building or modernization. The radiators are recommended to be installed in the watertight, close heating systems, equipped with the expanding tanks and the membrane.  
**WARNING!** Before buying radiators it's necessary to define the heating trunk system parameters of your house in RTD or the dispatcher stations according to the house location. The misfitting of the radiator technical characteristics and the trunks of your house may lead to the breaking down of the radiators during the using.
- Radiator installation instructions.**
  - Installation is to be done only by the experts who have a license for this kind of work. Installation is done without the uncovering to avoid mechanical damaging of the radiator surface. The package may be taken off after all the finishing work (including painting) in the room.
  - Hang the radiator on the supports, given with the radiator (confirmed with the dowels) with a tight abutting. The radiator must hang vertically.
  - Connect the radiator with the supplying pipeline, equipped on the supplying trunk and adjusting (manual or automatic) valve and on the backward pipeline stopping valve. If the heating system is one-piped, it's necessary to adjust a squinch.
  - Necessarily to fit the valve to release the air into the higher stopper and check its working efficiency. Periodically repeat the checking, especially for the automatic air releasers.
  - After the installation the radiator must be tested according to the requirements BnаF 3.05.01-85 copressing pressure not more than 13,0 бар.

For supplying the most effective radiator heat output, it's recommended during its installation to observe the next conditions:

- Radiators are to be installed in one raw as in height so in depth.
- It's desirable to install the radiator under the windows, the length of the appliance if possible must coincide with the width of the window (not more than 75% of the sill length).
- minimal distance from the floor to the lower part of the radiator – 100-150 mm, from the higher part of the niche or sill to the higher part of the radiator – 50mm.
- For connecting to the heating system each radiator contains four connecting nipples in each corner. All radiator connecting nipples have the inner thread with a conventional diameter ½".

Air valve for releasing the air from the radiator must be fit in the higher appliance nipple. During the filling the heating system with water, the air is released from the radiator by twisting the screw in the center of the valve. This measure increases the efficiency of the heating system work and lengthens the radiator working period.

Radiators installation in the central heating systems:

- With a close expanding tank (radiator installation in heating system with an open expanding tank is allowed if the system is protected with an anticorrosion liquid);
- Being filled with water, that corresponds the next requirements: amount of pH: 7-9 mg/l; total hardness: up to 7 mg/ekv.l; oxygen (O2) : 0,02 mg/l; chlorides (Cl) : 100 mg/l; the water mustn't contain mechanical addings;

**3. Use rules:**

Radiators are destined to be used following the next rules.

- Heating system must be filled with the heat bearer during all the using term. At the end of the heating season, if there is a possibility to pour the water off the heating system, it's necessary to cap the radiator valve and bolt. It will prevent the coming of the air inside the radiator and will increase the period of its work. At the beginning of the heating season the valve and the bolt must be opened and through the air releasing vent release the air that could penetrate during the system starting, out of the radiator.
- To avoid the radiator breaking down it's categorically forbidden:
  - Disconnect the radiator of the heating system;
  - Open the valves that are set at the exit/enter of the radiator shortly, if the radiator is disconnected from the heating trunk to avoid the hydraulic hit;
  - Use water, that doesn't correspond the heat bearer requirements;
  - use trunk heating pipes as electrical net elements;
  - allow children to close-regulating fittings (valves, taps).
  - During the releasing of the water-air mixture lighten air releaser with the mathes, open fire ao smoke immed-ate proximity from them.
  - it's prohibited to clean the radiator surface with cleaning liquids, that contain resolvers, acids and other substances that cause corrosion.
  - Install the radiators in the houses being built, that are not going to be heated the first year after their building finish or modernization.
- to avoid the radiator pollution, regulating and the air valves, it's recommended to set filters on the supplying standpipes.
- Guarantee conditions for radiators**  
Radiators are manufactured in accordance with European quality control system ISO 9001. The requirements of this system leads to the fact that each radiator is a set of control measures, including checking the pressure tight ness. Therefore, the radiator quality is very high.
  - The Manufacturer provides 10 years guarantee for radiators beginning from the date of the sale, if all the installation and use were in accordance with the applicable regulatory requirements.
  - The guarantee applies only to defects caused by the fault of the manufacturer.

- To perform the guarantee the Buyer should give the Seller following documents:
  - Passport of the product.
  - A document, which confirms the payment (invoice)
  - A copy of the act, written in accordance with the requirements of part 2.1 of this passport.
- The guarantee does not cover the radiators operating in the district of heating system, which:
  - is connected to the high-temperature of heating systems via direct unit (hydraulic elevator or a jet pump)
  - will be emptied of water more often and for a longer period of time, than it is necessary for operational premises,
  - it will be constantly connected to the water supply (cold drinking water); this also applies to the new systems being tested for impermeability.
- In case of a dispute on the quality of products The Buyer must provide the following additional documents:
  - Statement of the Client, in which must be written passport data, address, date, time of the accident, the name and address of the installer with an indication of whether he has an insurance policy, covering the damage caused by wrong installation of the radiator.
  - Photo from the place of the accident, and from the place of the accident results.
  - A completed application form written in accordance with the sample.
  - Act complaint, signed by a representative of the housing department, the Seller's representative and the client or his representative.
  - A document from the housing department, describing the pressure in the heating system on the day of the accident.
  - A copy of the invoice (or other document confirming the payment).
  - "Passport" of the radiator, signed by a client.
  - Provide emergency radiator and a chance to the Seller to take two water samples (1 liter from the heating system and 1 liter from the plumbing).



RU Уважаме польователи и монтажники, благодарим Вас за выбор нашего Радиатора. Прежде чем устанавливать радиаторы, пожалуйста, прочитайте следующие инструкции по их установке и эксплуатации. Монтаж должен выполняться только квалифицированными специалистами со строгим соблюдением требований действующего законодательства и соответствующих стандартов.

1. **Назначение**  
Радиаторы могут применяться для отопления жилых помещений, офисов, обслуживающих и других помещений, в которых нет коррозионного воздействия веществ, имеющихся в воздухе, а также отсутствует постоянное или периодическое увлажнение поверхности радиатора. Нельзя применять радиаторы в помещениях, в которых вышеперечисленные условия имеются, то есть в ванных комнатах, прачечных, банях, бассейных залах, автомойках, на холодильных складах, пищеоперерабатывающих заводах. По тем же причинам нельзя устанавливать радиаторы в домах, которые в течение года после постройки или модернизации не будут отапливаться. Радиаторы рекомендуется устанавливать в герметичных, закрытых системах отопления, оснащенных расширительными баками с диафрагмой.

**ВНИМАНИЕ!** Перед приобретением радиаторов необходимо уточнить параметры магистралей отопления Вашего дома в РЭО или диспетчерских пунктах по месту нахождения дома. Несоответствие технических характеристик радиатора и параметров магистралей Вашего дома могут привести к выходу из строя радиаторов в процессе эксплуатации.

#### 2. Инструкция по монтажу радиатора.

1. Монтаж и установка радиаторов должны выполнять только специалисты, имеющие лицензию на данный вид деятельности. Установка производится без снятия упаковки для предотвращения механических повреждений поверхности радиатора. Упаковку с радиатора можно снять после окончания всех отделочных работ (в том числе и малярных) в помещении.
2. Подвесить радиатор на кронштейны, поставляемые вместе с радиатором (закрепленные дюбелями) с плотным прилеганием. Радиатор должен висеть вертикально.
3. Соединить радиатор с подводными трубопроводами, оборудованными на подающей магистрали регулирующим (ручным или автоматическим) клапаном и на обратной подводе запорным клапаном. Если система отопления однотрубная, то необходимо между подводами установить перемычку.
4. Обязательно установить клапан для выпуска воздуха в верхнюю пробку и проверить его работоспособность. Проверку повторять периодически, особенно для автоматических спускателей воздуха.
5. После монтажа радиатор должен быть испытан в соответствии с требованиями СНИП 3.05.01-85 опрессовочным давлением не более 13,0 бар.

Для обеспечения наиболее эффективной теплоотдачи радиатора, рекомендуется при его монтаже соблюдать следующие условия:

- радиаторы должны устанавливаться только в один ряд, как по высоте, так и по глубине;
- желательна установка радиатора под окнами, длина прибора должна по возможности соответствовать длине светового проема (не менее 75 % длины подоконника);
- минимальное расстояние от пола до низа радиатора – 100-150 мм, от верхней части ниши или подоконника до верха радиатора – 100 мм, от стены до задней части радиатора – 50 мм.

Для подключения к системе отопления каждый радиатор имеет четыре присоединительных патрубка в каждом углу. Все присоединительные патрубки радиаторов имеют внутреннюю резьбу с условным диаметром 1/2".

Воздушный вентиль для выпуска воздуха из радиатора должен быть установлен в верхнем патрубке прибора. При заполнении системы отопления водой, воздух удаляется из радиатора путем откручивания винта в центре вентиля. Это мероприятие повышает эффективность работы системы отопления и увеличивает срок работы радиатора.

Монтаж радиаторов в системах центрального отопления:

- с закрытым расширительным баком (допускается монтаж радиаторов в системах отопления с открытым расширительным баком при условии защиты системы антикоррозионными средствами);
- наполняемых водой, отвечающей следующим параметрам: величина pH: 7-9 мг/л; жесткость общая: до 7 мг/экв.л; кислород (O<sub>2</sub>): 0,02 мг/л; хлориды (Cl): 100 мг/л; вода не должна содержать механических примесей.

#### 3. Условия эксплуатации:

Радиаторы предназначены для использования с соблюдением нижеизложенных правил.

- 3.1. Отопительная система должна быть заполнена теплоносителем в течении всего периода эксплуатации. В конце отопительного сезона, если существует вероятность слива воды из системы отопления, необходимо перекрыть радиаторные вентили и задвижку. Это предотвратит попадание воздуха вовнутрь радиатора и повысит долговечность его работы. В начале отопительного сезона вентиль и задвижку нужно открыть и через воздухоотводный клапан удалить из радиатора воздух, который мог проникнуть при запуске системы.
- 3.2. Во избежание выхода из строя радиатора категорически запрещается:
  - Отключать радиатор от системы отопления;
  - Резко открывать вентили, установленный на выходе/входе радиатора, отключенного от магистрали отопления, во избежание гидравлического удара;
  - использовать воду, не соответствующую требованиям к теплоносителю;
  - использовать трубы магистрали отопления в качестве элементов электрических сетей;
  - допуск детей к запорно-регулирующей арматуре (вентилям, кранам);
  - во время удаления газовой смеси освещать воздухоотводчик спичками, открытым огнем или курить в непосредственной близости от них;
  - нельзя чистить поверхность радиатора с использованием чистящих средств, содержащих растворители, кислоты или другие вещества, вызывающие коррозию;
  - устанавливать радиаторы строящихся объектах, которые не будут обогреваемы в первый год после их реализации или модернизации.
- 3.3. Во избежание загрязнения радиатора, регулирующего и воздушного клапанов, рекомендуется устанавливать фильтры на подающие стояки.

#### 4. Гарантийные условия радиаторов

Радиаторы фирмы производятся в соответствии с европейской системой контроля качества ISO 9001. Требования этой системы приводят к тому, что каждый радиатор проходит комплекс контрольных мероприятий, в том числе проверку давлением герметичности. Поэтому качество радиатора является очень высоким.

- На радиаторы заводом-изготовителем предоставляется гарантия 10 лет со дня продажи при условии соблюдения всех правил по установке и использованию, в соответствии с действующими нормативными требованиями.
- Гарантийные обязательства распространяются только на дефекты, возникшие по вине завода-изготовителя.

4.1. Для выполнения гарантийных обязательств Покупателю необходимо предъявить Продавцу следующие документы:

- 4.1.1. Паспорт на изделие.
  - 4.1.2. Документ, подтверждающий оплату (накладная).
  - 4.1.3. Копию акта, отвечающего требованиям п. 2.1 настоящего паспорта.
- 4.2. Гарантия не распространяется на радиаторы, работающие в системе центрального отопления, которая:
- соединена с высокотемпературной теплосетью через непосредственный узел (гидролеватор или струйный насос);
  - будет опорожняться от воды чаще и на более длительный срок, чем это необходимо по эксплуатационным предпосылкам;
  - будет постоянно соединена с водопроводом (холодная питьевая вода); это относится также к новым системам, подвергаемым испытаниям на герметичность.
- 4.3. При возникновении спора по качеству продукции Покупатель должен предоставить дополнительно следующие документы:
- 4.3.1. Заявление Клиента, в котором должны быть указаны паспортные данные, адрес, дата, время аварии, имя и адрес установщика с указанием, обладает ли он страховым полисом, покрывающим ущерб, нанесенный неправильной установкой радиатора.
  - 4.3.2. Фотография с места аварии, и с места последствия аварии.
  - 4.3.3. Заполненная анкета установленного образца.
  - 4.3.4. Акт рекламации, подписанный представителем ЖЭКа, представителем Продавца и клиентом или его представителем.
  - 4.3.5. Справка из ЖЭКа о давлении в системе отопления в день аварии.
  - 4.3.6. Копия накладной (или другого документа, подтверждающего оплату).
  - 4.3.7. Подписанный клиентом "Паспорт" на радиатор.
  - 4.3.8. Предоставить аварийный радиатор и возможность представителю Продавца взять два образца воды (1 литр из системы отопления и 1 литр из водопровода).

PL Szanowni użytkownicy i monterzy, dziękujemy Państwu za wybór naszych radiatorów. Nim ustalac radiatory, prosimy, niech Państwo przeczytają następną instrukcję w ustawienia i eksploatacji. Montaż musi być wykonany tylko przez wykwalifikowanych specjalistów z ścisłym dotrzymaniem wymogów czynnego ustawodawstwa i odpowiednich standardów.

#### 1. Przepisyanie

Radiatory mogą stosować się dla ogrzewania mieszkań, biur, obsługujących i innych pomieszczeń, w których nie ma korozyjnego działania substancji, obecnych w powietrzu, a także jest nieobecne stałe czy okresowe zwężenie powierzchni radiatora. Nie wolno stosować radiatorów w pomieszczeniach, w których są wymienione powyżej warunki, czyli w łazienkach, pralniach, łazienkach, salach z basenami, automyciu, w chłodniczych magazynach, zakładach przetwarzających pokarmy. Z tych że przyczyn nie wolno ustalać radiatorów w domach, które w ciągu roku po budowie czy modernizacji nie będą się ogrzewały. Radiatory rekomenduje się ustalać w hermetycznych, zamkniętych systemach ogrzewania, wyposażonych rozszerzonymi bakami z diafragmą.

**UWAGA!** Przed nabyciem radiatorów należy sprecyzować parametry magistrali ogrzewania Państwa domu w dzielnicowym departamencie eksploatacyjnym czy centralach z miejscem znajdowania budynku. Niezgodność technicznych charakterystyk radiatora i parametrów magistrali domu mogą doprowadzić do popsucia radiatorów w ciągu eksploatacji.

#### 2. Instrukcja montażu radiatora.

- 2.1. Montaż i instalacja radiatorów muszą wykonywać tylko fachowcy, mający licencję na ten rodzaj działalności. Ustawienie dzieje się bez zdejmowania opakowywania dla odwrócenia mechanicznych uszkodzeń powierzchni radiatora. Opakowywanie z radiatora można zdjąć po zakończeniu wszystkich prac uprawowych (w tym i malarskich) w pomieszczeniu.
- 2.2. Uwieścić radiator na wsporniki, dostarczane razem z radiatorem (przymocowane kołkami) z szczerłym przyleganiem. Radiator musi wisieć pionowo.
- 2.3. Połączyć radiator z podprowadzającymi rurociągami, wyposażonymi na podającej magistrali regulującą (ręczną czy automatyczną) kłapą i na wstępnym doprowadzeniu zaplombowaną kłapą. Jeśli system ogrzewania jest jednorurkowy, to należy między doprowadzeniami ustalić nadproże.
- 2.4. Obowiązkowo ustalić kłapę dla wypuszczania powietrza do górnego korka i sprawdzić jego zdolność do pracy. Sprawdzenie powtarzać okresowo, zwłaszcza dla automatycznych przesiewaczy powietrza.
- 2.5. Po montażu radiator powinien być wypróbowany odpowiednio wymogom BniR 3.05.01-85 presją nie więcej 13,0 bar. Dla zabezpieczenia najbardziej efektywnej straty ciepła radiatorem, rekomenduje się przy jego montażu dotrzymać się następujących warunków:

- radiatoru muszą ustalać się tylko w jednym szeregu, jak po wysokości, tak i po głębi,
- jest pożądaną ustawienie radiatora pod oknami, długość przyrządu musi ewentualnie odpowiadać długości świetlnego otworu (niemniej 75% długości parapetu),
- minimalna odległość od podłogi do dołu radiatora – 100-150 mm, od górnej części wnęki czy parapetu do wierzchu radiatora – 100 mm, od ściany do tylnej części radiatora – 50 mm.

Dla podłączenia do systemu ogrzewania każdy radiator ma cztery przyłączeniowe dysze w każdym kącie. Wszystkie przyłączeniowe dysze radiatorów mają wewnętrzne śnycerstwo z konwencjonalną średnicą 1/2".

Powietrzny zawór dla wypuszczania powietrza z radiatora powinien być ustalony w górnej dysze przyrządu. Przy wypełnieniu systemu ogrzewania wodą, powietrze wydalą się z radiatora przez odkręcanie wkreta w centrum zaworu. To przedsięwzięcie podwyższa efektywność pracy systemu ogrzewania i zwiększa termin pracy radiatora.

Montaż radiatorów w systemach centralnego ogrzewania:

- z zamkniętym rozszerzonym bakiem (dopuszcza się montaż radiatorów w systemach ogrzewania z otwartym rozszerzonym bakiem pod warunkiem obrony systemu antykorozyjnymi środkami);
  - napełnianych wodą, co odpowiada następnym parametrom: wielkość pH: 7-9 mg/l; szorstkość ogólna: do 7 mg/ekw.l; tlen (O<sub>2</sub>): 0,02 mg/l; chlorki (Cl) : 100 mg/l; woda nie musi zawierać mechanicznych domieszek;
3. Warunki eksploatacji:

Radiatory są przeznaczone dla użycia z dotrzymaniem niżej wymienionych reguł.

- 3.1. Grzewczy system powinien być wypełniony chłodziwem w ciągu całego okresu eksploatacji. W końcu grzewczego sezonu, jeśli istnieje wiarygodność zlewania wody z systemu ogrzewania, należy odizolować zawór i zasuwę radiatora. To zapobiegnie trafieniu powietrza do wewnątrz radiatora i zwiększy długowieczność jego pracy. Na początku grzewczego sezonu zawór i zasuwę należy otworzyć i przez odprowadzającą powietrze kłapę wydalic z radiatora powietrze, które mogło przeniknąć przy uruchomieniu systemu.
- 3.2. Żeby uniknąć popsucia radiatora kategorycznie zabrania się:
  - odłączać radiator od systemu ogrzewania;
  - gwałtownie odkrywać zawory, ustalone na wyjściu/wejściu radiatora, odłączonego od magistrali ogrzewania, żeby uniknąć hydraulicznego ciosu;
  - wykorzystać wodę, co nie odpowiada wymogom do chłodziwa;
  - wykorzystać rury magistrali ogrzewania w jakości elementów sieci elektrycznych;
  - przepuska dzieci do zamkowie regulującej armatury (zaworom, kranom).
  - podczas usuniecia gazopowietrznej mieszanki oświecać odprowadzacz powietrza zapalkami, otwartym ogniem czy palić w bezpośredniej bliskości od nich;
  - nie wolno czyścić powierzchnię radiatora z wykorzystaniem czyszczących środków, które zawierają rozpuszczalniki, kwasy czy inne substancje, wywołujące korozję.
- 3.3. Żeby uniknąć zabrudzenia radiatora, regulującego i powietrznego zaworów, rekomenduje się ustalać filtry na podające stojaki.

#### 4. Gwarancyjne warunki radiatorów

Radiatory produkują się odpowiednio do europejskiego systemu kontroli jakości ISO 9001. Wymogi tego systemu doprowadzają do tego, że każdy radiator przemierza kompleks kontrolnych przedsięwzięć, między innymi sprawdzenie presją hermetyczności. Toż jakość radiatora jest bardzo wysoka.

- Na radiatorów zakładem produkcyjnym nadaje się gwarancją 10 lat z dnia sprzedaży pod warunkiem dotrzymania wszystkich reguł po ustawieniu i użyciu, odpowiednio do czynnych normatywnych wymogów.
- Gwarancyjne zobowiązania rozprzestrzeniają się tylko na defekty, zaistniałe z winy zakładu produkcyjnego.

4.1. Dla wykonania gwarancyjnych zobowiązań Nabywcy należy przedstawić Sprzedawcy następane:

- 4.1.1. Dowód osobisty na wyrób.
  - 4.1.2. Dokument, co potwierdza opłatę (list przewozowy)
  - 4.1.3. Kopie aktu, co odpowiada wymogom p. 2.1 prawdziwego dowodu osobistego.
- 4.2. Gwarancja nie rozprzestrzenia się na radiatorów, pracujące w systemie centralnego ogrzewania, który:
- jest zjednoczony z wysokotemperaturową siecią ciepłowniczą przez bezpośredni węzeł (hydroelevator czy pompę strumieniową),
  - będzie zwalniał się od wody częściej i w trwalszym terminie, aniżeli to jest konieczne według eksploatacyjnym wymogom,
  - będzie stale zjednoczony z wodociągiem (zimną pitną wodą); to stosuje się również nowych systemów, co poddają się wypróbowaniom na hermetyczność.
- 4.3. Przy powstaniu sprzeczki za jakością produkcji Nabywca musi nadać dodatkowo następane dokumenty:
- 4.3.1. Oświadczenie Klienta, w którym powinny być wskazane dane paszportowe, adres, data, czas awarii, imię i adres instalatora z wskazaniem, czy ma on ubezpieczeniową polisę, co pokrywa stratę, która została niesiona nieprawidłowym ustawieniem radiatora.
  - 4.3.2. Fotografia z miejsca awarii, i z miejsca skutku awarii.
  - 4.3.3. Wypełniona ankieta ustalonego wzorca.
  - 4.3.4. Akt reklamacji, podpisany przedstawicielem Zarządu gospodarki mieszkaniowej, przedstawicielem Sprzedawcy i klientem czy jego przedstawicielem.
  - 4.3.5. Zaświadczenie z Zarządu gospodarki mieszkaniowej o presji w systemie ogrzewania w dzień awarii.
  - 4.3.6. Kopia listu przewozowego (czy innego dokumentu, co potwierdza opłatę).
  - 4.3.7. Podpisany Klientem "Dowód osobisty" na radiator.
  - 4.3.8. Nadać awaryjny radiator i możliwość przedstawicielowi Sprzedawcy wziąć dwa wzorce wody (1litr z systemu ogrzewania i 1 litr z wodociągu).

AZ Hörmətli istifadəçilər və quraşdırıcılar, bizim radiatoru seçdiyiniz üçün sizlərə təşəkkür edirik! Radiatoru quraşdırmaq əvvəl, qurmaq və fəaliyyət göstərmək əməllərini sistemləriniz aşağıdakı təlimatları oxuyun. Montaj yalnız cari qanunvericilik və standartlar tələblərinə ciddi riayət ilə klassifikasiya olunmuş mütəxəssislər tərəfindən həyata keçirilməlidir

#### 1. Təyinatlar

Radiatorlar istifadə oluna bilər, yaşayış yerlərində, ofislərdə və digər müəssisələrdə. Radiatorun istifadə olunduğu yerlərdə, nəmişlik yaradacaq əşyaların olmaması gərəkdir. Radiatorun üst tərifi nəmişlik çəkməməlidir. Yuxarıda göstərilən təyinatları nəzərə alaraq, radiatorlardan istifadə etmək olmaz: hamam otağı, qida emalı zavodları, hovuz, avtomobil yuma servisi, camaşırxanalar və soyuduculu ambarlarda. Eyni səbəbdən radiatorların istifadə etmək olmaz: yeni tikilmiş və ya təkmilləşdirilmiş evlərdə, hansılar ki 1 il ərzində isidilməyib. Radiatorları quraşdırılması məsləhət görülür germetik və bağlı istilik sistemlərdə və bir diaqraqma ilə genişləndirilməsi.

**DIQQƏT!** Radiatorları əldə etmədən öncə evinizin qoşulduğu mərkəzi istilik sistemi haqda lazımi qurumlardan məlumat alın. Evinizə gələn istilik sistemi əyər radiatorun göstəriciləri ilə uyğun gəlməzsə radiatoru işləməz hala gətirəcəksən.

#### 2. Radiatorun quraşdırılma göstəriciləri.

- 2.1. Montaj və radiatorların quraşdırılması yalnız bu fəaliyyət növü üçün lisenziyisi olan mütəxəssislər tərəfindən həyata keçirilməlidir. Quraşdırılma həyata keçirildiyi zaman radiatorun qoruyucu üstlüyünü çıxarmadan həyata keçirin, radiatorun zədə almasının qarşısını almağ üçün. Butun quraşdırılmalar bitdikdən sonra ( həmçinin suvağ işləri ) qoruyucu qablaşdırmanı çıxarın.
- 2.2. Radiatoru asmağ üçün radiatorla bərabər olan kranşteynlə ( dübüllə bərkidilmiş ) halda asın. Radiator vertikal halda asılmalıdır.
- 2.3. Radiatoru asılış su borusuna mərkəzi sistemə bağlı olan təmzinleyici ( avtomatik ve ya əlla idarə olunan ) klaparla ve geri su keçirməyən klaparla quraşdırın. Əyər istilik sistemi bir boruludursa, bu halda boru arasında bağlayıcı quraşdırın.
- 2.4. Mütləq üst qapağa hava buraxıcı klaparı quraşdırın və işlediğini yoxlayın. Yoxlamaları təkrar həyata keçirin, xüsusi olaraq avtomatik hava buraxan klaparı mütəmadi yoxlayın.
- 2.5. Quraşdırma sonrası, radiator sınağdan keçirilməlidir DSTS 3.05.01-85 test təzyiqli tələblərinə uyğun olaraq test ediləməlidir və 13.0 bar yüksək olmamaqla. Ən səmərəli radiatorun istilik təminat etmək üçün, aşağıdakı şərtlərə riayət etməz quraşdırma zamanı tövsiyə edilir:

- radiatorlar yalnız bir sıra, həm də höndürlüyü və dərinliyi eyni olmalıdır
- arzu olunur ki, radiatoru pəncərə altında quraşdırıldığında uzunluğu mümkün qədər uyğun gəlsin (ən azı 75% pəncərə altlığına)
- radiatorun alt tərəfindən pola minimal məsafə – 100-150 mm, radiatorun üst tərifi pəncərə altlığına – 100 mm, radiatorun arxa tərəfi isə – 50 mm. Radiatoru sistemə quraşdırmağ üçün hər bir radiator 4 çıxışa sahibdir. Bütün çıxışlar iç rezba ilə təkmilləşdirilib, diametr 1/2".

Radiatordan hava boşaldılması üçün nəzərdə tutulan qapağın yuxarı çıxışı quraşdırılmalıdır. Su ilə dolu zaman, radiatordan havanın çıxarılması qapağın açılmasıyla yerinə yetirilir. Bu fəaliyyət istilik sisteminin səmərəliliyini artırır və radiatorun iş həyatı artırır.

Mərkəzi istilik sistemlərinə radiatorların quraşdırılması:

- bağlı genişləndirilmə çanı ilə ( radiatorun montajı mümkündür istilik sistemi, açıq genişləndirilmə çanı ilə əyər o sistemdə paslanmanın qarşısı alınbısa);
- su ilə dolu, bu göstəricilərə cavab verir; Hacim 7-9mq/l; sərtlik bütöv; qədər 7mq/zkv.l; kislə\_rod (O<sub>2</sub>): 0,02 mq/l; xlarid (Cl): 100 mq/l; su mexaniki qarışıqlar tərkibli olmamalı;

#### 3. Əməliyyat şərtləri:

Radiatorlar aşağıda göstərilir qaydalarına uyğun istifadə üçün nəzərdə tutulmuşdur.

- 3.1. İstilik sistemi əməliyyat bütün müddət ərzində su ilə dolu olmalıdır. Bu istilik sistemi su ehtimal axıdılması zaman istilik mövsüm sonunda, siz radiator giriş və çıxış klapalarını bağlamağ lazımdır. Bu radiator daxilində daxil hava qarşısını almağ və onun iş davamlılığı artacaq. İstilik mövsümünün başlanğıc zamanı qapaqları açmaq və radiatordan daxil ola bilecek havanı çıxarmağ lazımdır.
- 3.2. Radiatorun siradan çıxması üçün qəti qadağandır:
  - Radiatorun istilik sistemindən qapadılması.
  - Ani kapağın açılması radiatorda quraşdırılmış çıxış/girış, mərkəzi istilik sistemindən ayırmaq, gidravlik zərbədən qatınmağ üçün.
  - Göstəricilərə uyğun olmayan sudan istifadə etmək.
  - Mərkəzi istilik sistemlərinin borularını elektrik enerjisi ötürmək üçün istifadə etmək.
  - Uşağların açma/qapama qapaqlarına yaxın buraxılması.
  - radiatorun yanında siqaret çəkilməsi və ya havaya hava buraxıcıdan hava çıxışı zaman kibrit və ya alov verəcək digər vasitələrin istifadəsi.
  - Radiatorun yağı tutumlu pas verməyə gətirici vaistə ilə təmizlənməsi.
  - Radiatorları daha yeni tikilən binalarda bir il ərzində istilik sistemi iələdimləyəcək olan tikililərdə.
- 3.3. Təzənləmə və çirklənmədən qaçınmaq üçün radiatorun qapağını və hava filtrini qapalı şərtə tutmaniz məsləhət görülür.

#### 4. Radiatorun siqorta qaydaları.

- Radiatorlar Avropa keyfiyyətə nəzarət sistemi ISO 9001 tərəfindən yoxlanılır. Bu sistem tələblərinə uyğun olaraq radiator təzyiqli yoxlanılması, o cümlədən nəzarət tədbirləri bir sıra yoxlamalardan keçdikdən sonra buraxılır. Ona görə də radiatorlar yüksək keyfiyyətə malikdirlər.
- Radiatorlar zavoddan satış olduqdan sonra 10 il zəmanət verilir, bir şərtlə ki, yazılan göstəricilərə riayət olunduğu zaman.
  - zəmanət istehsalçısı təqəssi səbəb qüsurları yalnız aiddir.
- 4.1. Alici aşağıdakı sənədləri təqdim etməklə Saticı tərəfindən zəmanət əldə edir:
- 4.1.1. Məhsul pasportu.
  - 4.1.2. Ödəniş təstiqləyici sənəd (qaimə).
  - 4.1.3. Akt surəti, tələblərə cavabdeh . 2.1 həqiqi pasport.
- 4.2. Zəmanət əhatə etmir bu mərkəzi sistemlə işləyən radiatorları hansılar ki:
- bərabə vasitəsilə istilik sistemlərinin yüksək temperatur ilə ötürülməsi (hidravlik və ya bir nasos ilə),
  - daha tez-tez su boşaldılmış və uzun müddət nəzərə tutulmuş su ötürüləsindən kənar qalan,
  - daim su təchizatı qoşulu (soyuq içməli su); həmçinin yeni sistemlərdə hansılarda ki, germetik testlər gedir.
- 4.3. Müştəri aşağıdakı əlavə sənədləri təqdim etməlidirlər, məhsulun keyfiyyətinə mübahisə yarandığı halda:
- 4.3.1. Bu radiator düzgün quraşdırılması dəymiş zərər əhatə edən siqorta siyasəti olub göstərilməklə pasport məlumatları, ünvan, tarix, quraşdırınan adı, ünvanı siqortanın movcuđluđu olub olmaması haqda məlumat ( quraşdırıcıda ) müəyyən olunmalıdır. Müştərinin bəyanatında bunal olmalıdır.
  - 4.3.2. Qəzanın olduđu yerdən foto şəkil və qəzani törədə biləcək yerin foto şəkilli.
  - 4.3.3. Anketin doldurulması, təqtim olunan nümunə ilə.
  - 4.3.4. Mənzil şöbəsinin Saticı nümayəndəsi müayəndəsi və müştəri və ya onun nümayəndəsi tərəfindən imzalanmış akt şikayət.
  - 4.3.5. Mənzil şöbəsinin təqdim etdiyi sənəd, qəza gunu sistemdə olan təzyiqli haqda..
  - 4.3.6. Qaimənin surəti (və ya başqa sənəd, ödəniş təstiqləyən).
  - 4.3.7. Müştəri tərəfindən imzalanmış "Pasort" reduktor üçün nəzərdə tutulmuş.
  - 4.3.8. Saticiya qəzalı halda olan radiatoru təqtim etmək və Saticiya imkan yaratmaq, iki örnək götürməsi üçün ( 1 lt istilik sistemindən və 1 lt su borusundan )